



INF

INFCIRC/573
13 October 1998

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

КОНВЕНЦИЯ О ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ И ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА

A. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ**
- II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**
- III. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ**
- IV. ПОВЕСТКИ ДНЯ**
- V. СЕКРЕТАРИАТ**
- VI. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ**
- VII. ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА**

B. ПРОЦЕСС ПОДГОТОВКИ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ

C. СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ

- I. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА**
- II. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**
- III. ПРОВЕДЕНИЕ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ**
- IV. ГОЛОСОВАНИЕ И ВЫБОРЫ**
- V. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ**
- VI. ЯЗЫКИ И ПРОТОКОЛЫ**
- VII. УЧАСТИЕ И ПРИСУТСТВИЕ**

D. ИЗМЕНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ПРАВИЛ

30 - 09

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

A. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Правило 1 Настоящие Правила процедуры применяются *mutatis mutandis* к любым совещаниям Договаривающихся сторон Конвенции, созываемым в соответствии с главой 3 Конвенции.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Правило 2 Для целей настоящих Правил:

"Конвенция" означает Конвенцию о ядерной безопасности, принятую в Вене 17 июня 1994 года и открытую для подписания в Вене 20 сентября 1994 года;

"координатор" означает лицо, назначаемое согласно правилу 11.1 b);

"группа стран" означает группу Договаривающихся сторон, создаваемую согласно правилу 17;

"Генеральный комитет" означает комитет, учрежденный согласно правилу 16;

"внеочередное совещание" означает совещание, проводимое согласно статье 23 Конвенции;

"национальный доклад" означает доклад, представляемый каждой Договаривающейся стороной для рассмотрения на совещании по рассмотрению согласно статье 5 Конвенции;

"ядерная установка" означает любую наземную гражданскую атомную станцию согласно определению, данному в статье 2 i) Конвенции;

"наблюдатель" означает любую межправительственную организацию, приглашенную Договаривающимися сторонами для присутствия на совещании по рассмотрению согласно статье 24.2 Конвенции;

"организационное совещание" означает совещание, проводимое согласно правилу 11;

"подготовительное совещание" означает совещание, проводимое согласно статье 21 Конвенции;

"Председатель" означает Председателя совещания по рассмотрению, упоминаемого в правиле 12;

"докладчик" означает лицо, избираемое согласно правилу 11.2;

"доклад докладчика" означает устный доклад, подготавливаемый согласно правилу 17.4;

"совещание по рассмотрению" означает совещание, проводимое согласно статье 20 Конвенции;

"Секретариат" означает секретариат, функции которого выполняет Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) согласно статье 28 Конвенции;

"вспомогательный орган" означает подгруппу, которая создается согласно статье 20.2 Конвенции, включая комитеты, группы стран и рабочие группы;

"краткий доклад" означает доклад, подготавливаемый согласно статье 25 Конвенции.

III. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

Правило 3 Совещания, проводимые согласно главе 3 Конвенции, проходят в местопребывании Секретариата, если Договаривающиеся стороны не принимают иного решения.

IV. ПОВЕСТКИ ДНЯ

Правило 4 Секретариат составляет проект предварительной повестки дня для каждого совещания, проводимого согласно главе 3 Конвенции, и представляет его на утверждение Договаривающихся сторон.

V. СЕКРЕТАРИАТ

Правило 5 Секретарь совещаний Договаривающихся сторон

1. Назначается Секретарь совещаний Договаривающихся сторон, который действует в этом качестве на всех совещаниях Договаривающихся сторон, включая заседания комитетов и рабочих групп, и может назначать члена Секретариата для выполнения его или ее функций на этих совещаниях.

2. Секретарь руководит сотрудниками, необходимыми для проведения совещаний.

3. Секретарь оказывает помощь Председателю и Генеральному комитету и осуществляет подготовку таких письменных протоколов, которые могут потребоваться.

Правило 6 Секретариат совещаний Договаривающихся сторон

В соответствии с Правилами процедуры МАГАТЭ выполняет функции Секретариата совещаний Договаривающихся сторон и в необходимых случаях, кроме прочего:

- a) обеспечивает устный перевод речей или других выступлений на совещаниях;
- b) принимает, переводит и распространяет документы совещаний;

- c) публикует и распространяет любые доклады или заключительные документы совещаний;
- d) обеспечивает хранение любых докладов или заключительных документов совещаний в архивах МАГАТЭ, по просьбе Договаривающихся сторон предоставляет им подлинные экземпляры этих документов или доступ к протоколам и обеспечивает конфиденциальность этих документов и протоколов, и
- e) в целом выполняет работу, связанную с надлежащим проведением совещаний.

VI. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Правило 7 Делегации Договаривающихся сторон

Каждая Договаривающаяся сторона принимает участие в совещаниях Договаривающихся сторон, проводимых согласно главе 3 Конвенции, и будет представлена на таких совещаниях одним делегатом, а также такими заместителями, экспертами и советниками, участие которых она сочтет необходимым.

Правило 8 Представление полномочий

1. Полномочия делегатов и фамилии заместителей, экспертов и советников представляются Секретарю совещаний Договаривающихся сторон по возможности за одну неделю до даты, установленной для открытия совещания. Полномочия выдаются министром иностранных дел.

2. Секретарь представляет совещаниям Договаривающихся сторон список участвующих делегаций вместе с необходимыми, по мнению Секретаря, замечаниями. Совещание Договаривающихся сторон принимает решение о полномочиях делегатов.

VII. ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА

Правило 9 Расходы

Расходы, связанные с проведением совещаний Договаривающихся сторон, покрываются следующим образом:

- a) за счет регулярного бюджета МАГАТЭ, как это определено его директивными органами в рамках процедур его программы и регулярного бюджета, покрываются следующие расходы:
 - i) расходы по предоставлению залов заседаний и
 - ii) расходы по предоставлению обычных секретариатских услуг, включая устный перевод, письменный перевод, размножение и распространение документов, а также составление протоколов совещаний;

- b) каждая Договаривающаяся сторона оплачивает свои расходы по участию в совещаниях Договаривающихся сторон в связи с проездом, обслуживанием своей делегации, подготовкой национального доклада, его переводом на установленный язык совещания по рассмотрению в соответствии со статьей 26.2 Конвенции;
- c) в случае получения компенсации Секретариат берет на себя обеспечение письменного перевода на установленный язык докладов, представленных на любом другом языке совещания; и
- d) как предусмотрено в статье 28.3 Конвенции, любые услуги, которые на основе консенсуса могут быть запрошены Договаривающимися сторонами, но не предусмотрены программой и регулярным бюджетом МАГАТЭ, могут быть предоставлены только в том случае, если обеспечивается добровольное финансирование из другого источника.

В. ПРОЦЕСС ПОДГОТОВКИ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ

Правило 10 Подготовительное совещание

1. Не позднее чем через шесть месяцев после вступления Конвенции в силу Генеральный директор МАГАТЭ, действуя в качестве депозитария Конвенции, согласно статье 21 Конвенции созывает подготовительное совещание Договаривающихся сторон с целью начала процесса подготовки первого совещания по рассмотрению.

2. На подготовительном совещании Договаривающиеся стороны, кроме прочего:

- a) избирают должностных лиц;
- b) в соответствии со статьей 22 Конвенции:
 - i) осуществляют подготовку Правил процедуры и Финансовых правил и принимают их на основе консенсуса, и
 - ii) разрабатывают в соответствии с Правилами процедуры рекомендации относительно формы и структуры национальных докладов, а также процесса рассмотрения таких докладов;
- c) принимают решение о порядке выбора координаторов групп;
- d) рекомендуют процедуру распределения Договаривающихся сторон по группам стран;
- e) определяют сроки проведения первого совещания по рассмотрению и предшествующего ему организационного совещания;

- f) предлагают МАГАТЭ, через его Генерального директора и Совет управляющих, утвердить необходимый порядок проведения всех совещаний Договаривающихся сторон; и
- g) рассматривают процедурные вопросы, касающиеся проведения подготовительного совещания, организационного совещания и совещания по рассмотрению, соответственно.

Правило 11 Организационные совещания

1. Приблизительно за шесть с половиной месяцев до каждого совещания по рассмотрению проводится организационное совещание. На организационном совещании, кроме прочего:

- a) создаются группы стран в соответствии с процедурами, разработанными согласно правилу 10.2 d);
- b) выбираются координаторы групп;
- c) рекомендуются должностные лица для совещания по рассмотрению;
- d) рекомендуется бюджет совещания по рассмотрению на основе сметы расходов, представленной Секретариатом; и
- e) рассматриваются любые другие вопросы, относящиеся к осуществлению Конвенции, если они не были решены на подготовительном совещании или на последнем совещании по рассмотрению.

2. На организационном совещании каждая группа стран избирает своего докладчика.

С. СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ

I. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Правило 12 Должностные лица

1. Каждое совещание по рассмотрению имеет следующих должностных лиц: Председателя и двух заместителей Председателя; докладчика от каждой группы стран; а также председателя и заместителя председателя для каждой группы стран.

2. Председатель не имеет права на переизбрание на последующем совещании по рассмотрению.

Правило 13 Исполняющий обязанности Председателя

1. В случае отсутствия Председателя на совещании или на какой-либо его части он или она назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.

2. Заместитель Председателя при исполнении обязанностей Председателя наделяется теми же полномочиями и обязанностями, что и Председатель.

Правило 14 Право голоса Председателя

Председатель или исполняющий обязанности Председателя заместитель Председателя воздерживается от голосования, однако его или ее право голоса может осуществить другой член его или ее делегации.

Правило 15 Общие права Председателя

1. Председатель председательствует на пленарных заседаниях совещания по рассмотрению. Председатель открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, обеспечивает соблюдение Правил процедуры, предоставляет слово, проверяет наличие консенсуса, ставит на голосование процедурные вопросы или вопросы, связанные с проведением выборов, а также объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания. Председатель в соответствии с Правилами процедуры осуществляет полное руководство ходом заседаний и следит за соблюдением установленного порядка. Председатель может предложить совещанию по рассмотрению прекратить запись ораторов, ограничить предоставляемое ораторам время и число выступлений делегатов каждой Договаривающейся стороны по конкретному вопросу, отложить или прекратить прения, а также прервать или закрыть заседание.

2. При осуществлении своих функций Председатель остается в подчинении совещания по рассмотрению.

II. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Правило 16 Генеральный комитет

1. Генеральный комитет каждого совещания по рассмотрению состоит из Председателя этого совещания, который председательствует, двух заместителей Председателя и председателей групп стран. В состав Генерального комитета совещания по рассмотрению не должны входить два члена одной и той же делегации. Генеральный комитет составляется таким образом, чтобы обеспечить его представительный характер.

2. Если Председатель не может присутствовать на заседании Генерального комитета, то он или она может назначить в качестве председательствующего на этом заседании одного из заместителей Председателя.

3. Генеральный комитет оказывает Председателю помощь в обеспечении общего порядка ведения совещания по рассмотрению.

Правило 17 Группы стран

1. На каждом организационном совещании в соответствии с процедурами, утвержденными на подготовительном совещании, Договаривающиеся стороны

создают группы стран с целью рассмотрения национальных докладов. Каждая группа стран может создавать рабочие группы. Для распределения по группам стран место участвующих в совещании по рассмотрению Договаривающихся сторон определяется числом ядерных установок, которые, как ожидается, будут находиться в эксплуатации во время проведения организационного совещания, затем в порядке убывания числом остановленных ядерных установок и, наконец, числом планируемых или сооружаемых ядерных установок. При равных числах в каждой из этих категорий для определения места расположения Договаривающихся сторон в списке осуществляется в алфавитном порядке. На основе этого определения мест Договаривающиеся стороны распределяются по группам стран, как это иллюстрируется в "Руководящих принципах, касающихся процесса рассмотрения в соответствии с Конвенцией о ядерной безопасности". Распределение по группам стран Договаривающихся сторон, которые не имеют ядерных установок, Договаривающиеся стороны согласовывают на организационном совещании в алфавитном порядке, начиная с выбираемой на случайной основе буквы, и затем используя первую букву названия каждой Договаривающейся стороны на английском языке.

2. Каждая Договаривающаяся сторона, участвующая в совещании по рассмотрению, будет представлена одним представителем в определенной для нее группе стран. Она может назначить в эту группу стран таких заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться.

3. Каждая группа стран, принимая во внимание преамбулу и главу I Конвенции, рассматривает ход осуществления Конвенции Договаривающимися сторонами, входящими в эту группу. Порядок ведения заседаний групп стран излагается в правиле 43.

4. Докладчик каждой группы стран готовит согласованный рабочий документ в качестве основы для устного доклада, который должен представляться на пленарном заседании совещания по рассмотрению.

5. Председатель вместе с докладчиками готовит проект краткого доклада для принятия на пленарном заседании на основе консенсуса.

Правило 18 Должностные лица и процедуры

Правила, относящиеся к должностным лицам, порядку ведения заседаний и голосованию на совещаниях по рассмотрению, применяются, *mutatis mutandis*, к работе вспомогательных органов, за исключением того, что:

- a) при отсутствии иного решения каждая группа стран избирает председателя, заместителя председателя и таких других должностных лиц, какие ей могут потребоваться;
- b) должностные лица групп стран могут голосовать как делегаты Договаривающихся сторон, которые они представляют; и
- c) большинство членов Генерального комитета составляют кворум.

III. ПРОВЕДЕНИЕ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ

Правило 19 Кворум

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить приступить к прениям, если присутствует как минимум четвертая часть представителей Договаривающихся сторон, участвующих в совещании по рассмотрению.

Правило 20 Конфиденциальность

1. Договаривающиеся стороны, должностные лица, наблюдатели и Секретариат в соответствии со статьей 27 Конвенции соблюдают конфиденциальность полученной ими закрытой информации и условия ее предоставления, а также используют эту информацию исключительно в тех целях, для которых она была предоставлена.

2. Содержание прений при рассмотрении докладов, представленных Договаривающимися сторонами, является конфиденциальным.

Правило 21 Выступления по порядку ведения заседания

Делегат может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается постановлением Председателя в соответствии с Правилами процедуры. Протест против постановления Председателя немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегатов. Делегат, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 22 Выступления и прения на пленарном заседании

1. Никто не может выступить на пленарном заседании совещания по рассмотрению, не получив на это предварительного разрешения Председателя. С соблюдением правил 21 и 23 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить.

2. Прения ограничиваются обсуждаемым вопросом, и Председатель может призвать оратора придерживаться установленного порядка, если его или ее замечания, по мнению Председателя, не относятся к обсуждаемому вопросу.

3. Договаривающиеся стороны могут ограничить предоставляемое ораторам время и число выступлений делегата каждой Договаривающейся стороны по какому-либо вопросу. Разрешение выступить по предложению об установлении таких ограничений предоставляется только двум делегатам, высказывающимся "за" установление таких ограничений, и двум делегатам, высказывающимся "против" них, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае Председатель ограничивает выступления по процедурным вопросам максимальным временем в пять минут. Если прения были ограничены и оратор превысил предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его или ее соблюдать установленный порядок.

Правило 23 Внеочередные выступления

Председателям групп стран может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения любых выводов, к которым пришли их группы.

Правило 24 Прекращение записи ораторов

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия совещания по рассмотрению объявить о прекращении записи ораторов. При завершении прений по какому-либо вопросу Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение имеет такое же действие, как и прекращение согласно правилу 28.

Правило 25 Право на ответ

Вне зависимости от правила 24 Председатель может предоставить делегату любой Договаривающейся стороны, участвующей в совещании по рассмотрению, право на ответ. Такие выступления являются максимально краткими и, как общее правило, делаются в конце последнего заседания текущего дня.

Правило 26 Перерыв или закрытие заседаний

Делегат может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения обсуждать не разрешается, и они, при условии соблюдения правила 29, немедленно ставятся на голосование.

Правило 27 Перерыв прений

Делегат может в любое время внести предложение о перерыве прений по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться по такому предложению предоставляется только двум делегатам, выступающим за объявление перерыва, и двум - против него, после чего данное предложение, при условии соблюдения правила 29, немедленно ставится на голосование.

Правило 28 Прекращение прений

Делегат может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой делегат желание выступить или нет. Разрешение высказаться по данному предложению предоставляется только двум делегатам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение, при условии соблюдения правила 29, немедленно ставится на голосование.

Правило 29 Порядок рассмотрения предложений

Указанные ниже предложения имеют в следующем порядке приоритет перед всеми остальными представленными совещанию по рассмотрению предложениями:

- a) о перерыве заседания;

- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 30 Представление предложений и поправок по существу вопроса

Предложения и поправки по существу вопроса обычно представляются в письменной форме Секретарю совещания по рассмотрению, который рассылает их копии всем делегациям. Если совещание по рассмотрению не принимает иного решения, предложения и поправки по существу вопроса обсуждаются не ранее чем через 24 часа после того, как их копии были разосланы на всех языках совещания по рассмотрению всем делегациям. Никакое решение не принимается, если предложение или поправка по существу вопроса не были разосланы на всех языках совещания по рассмотрению.

Правило 31 Снятие предложений

Предложение может быть снято его автором в любое время до принятия по нему решения при условии, что в него не были внесены поправки. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым делегатом.

Правило 32 Решения по вопросу компетенции

По любому предложению, требующему решения вопроса о том, компетентно ли совещание по рассмотрению принять какое-либо внесенное предложение, решение принимается до принятия решения по соответствующему внесенному предложению.

Правило 33 Пересмотр предложений

Предложения, принятые на основе консенсуса, не могут быть пересмотрены, если совещание по рассмотрению не достигнет консенсуса в отношении такого пересмотра. Разрешение высказаться по предложению о пересмотре предоставляется только двум ораторам, выступающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

IV. ГОЛОСОВАНИЕ И ВЫБОРЫ

Правило 34 Право голоса

При соблюдении статьи 30.4 iv) Конвенции каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.

Правило 35 Принятие решений

1. Решения в отношении вопросов по существу принимаются на основе консенсуса. Голосование ограничивается процедурными вопросами и выборами.

2. Решения по процедурным вопросам и при проведении выборов принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегатов.

3. При возникновении сомнения относительно того, является ли какой-либо вопрос процедурным вопросом или вопросом по существу, Председатель совещания по рассмотрению разрешает такое сомнение путем принятия постановления. Протест против этого постановления немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если протест не утверждается большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегатов.

Правило 36 Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании делегаты"

За исключением решения о проведении внеочередного совещания в соответствии со статьей 23 Конвенции, для целей настоящих Правил процедуры под выражением "присутствующие и участвующие в голосовании делегаты" понимаются делегаты, подающие голос "за" или "против". Делегаты, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 37 Выборы

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если Договаривающиеся стороны не принимают иного решения при выборах, когда число кандидатов не превышает числа выборных мест, подлежащих замещению.

2. Если только одно выборное место подлежит замещению и ни один из кандидатов не получает при первом голосовании требуемого большинства, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

3. Если при первом голосовании кандидаты, занявшие второе место по числу поданных за них голосов, набирают равное их число, то по таким кандидатам проводится специальное голосование с целью уменьшения числа кандидатов до двух; аналогичным образом, если три или более кандидатов, получивших наибольшее число голосов, набрали равное их число, то проводится специальное голосование; если при этом специальном голосовании число поданных голосов вновь оказывается равным, то Председатель исключает одного кандидата жребием, а затем проводится дополнительное голосование в соответствии с пунктами 1 и 2.

4. Если надлежит заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или более выборных мест, кандидаты, число которых не превышает числа таких мест, получившие при первом голосовании требуемое большинство и наибольшее число голосов, являются избранными.

5. Если число кандидатов, получивших такое большинство, меньше числа подлежащих замещению мест, проводится дополнительное голосование с целью замещения остающихся мест при условии, что, если остается только одно подлежащее замещению место, то применяются процедуры, изложенные в правиле 37.2.

Голосование ограничивается забаллотированными кандидатами, которые при предыдущем голосовании получили наибольшее число голосов, но их число не должно превышать более чем вдвое число остающихся для замещения мест. Однако в случае равенства голосов, поданных за большее число забаллотированных кандидатов, проводится специальное голосование с целью сокращения числа кандидатов до требуемого числа; если вновь подается равное число голосов за число кандидатов, превышающих требуемое, Председатель жребием сокращает их число до требуемого.

6. Если такое ограниченное голосование (не считая специального голосования, проводимого в соответствии с условиями, которые изложены в последнем предложении правила 37.5) не приводит к определенным результатам, то Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

Правило 38 Голосование поправок

Голосование любой предлагаемой поправки к Конвенции проводится в соответствии с процедурами, изложенными в статье 32 Конвенции.

V. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ

Правило 39

Каждая Договаривающаяся сторона представляет совещанию по рассмотрению доклад о принятых мерах и достигнутом прогрессе в осуществлении положений Конвенции в соответствующих случаях, а также о любых принятых мерах в отношении рекомендаций, сделанных на предыдущем совещании по рассмотрению.

Правило 40

1. Каждая Договаривающаяся сторона представляет национальный доклад к определенной дате, не позднее чем за шесть месяцев до совещания по рассмотрению. Для первого совещания по рассмотрению эта дата определяется на подготовительном совещании. Для последующих совещаний по рассмотрению эта дата определяется Договаривающимися сторонами на предыдущем совещании по рассмотрению. Страны, которые ратифицируют Конвенцию в течение шести месяцев до совещания по рассмотрению, представляют национальные доклады как можно скорее, но не позднее чем за 90 дней до совещания по рассмотрению.

2. Каждая Договаривающаяся сторона вправе представлять национальный доклад, имеющий форму, объем и структуру, необходимые, по ее мнению, для описания того, как она выполняет свои обязательства, вытекающие из Конвенции, в соответствии с документом, обнародованным согласно статье 22.1 i) Конвенции.

VI. ЯЗЫКИ И ПРОТОКОЛЫ

Правило 41 Рабочие языки совещаний Договаривающихся сторон

1. Для национальных докладов, а также для представления вопросов и замечаний по таким докладам единым установленным языком, упомянутым в статье 26.2 Конвенции, является английский язык.
2. Организационные совещания проводятся на английском языке.
3. Пленарные заседания совещаний по рассмотрению проводятся на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.
4. Заседания Генерального комитета проводятся на английском языке.
5. Для обеспечения каждой Договаривающейся стороне возможности в полной мере участвовать в обсуждениях, проводимых в группе стран, к которой она отнесена:
 - a) обсуждения национального доклада в группе стран проводятся на английском языке, а также, если об этом просит Договаривающаяся сторона, представляющая свой доклад, на другом рабочем языке (просьба представляется на организационном совещании), и
 - b) если Договаривающиеся стороны могут обосновать, что в противном случае они не смогут эффективно участвовать в обсуждениях в группе стран, к которой они отнесены, они могут просить - в пределах бюджетных ограничений - обеспечить устный перевод с другого рабочего языка и на него во время всех заседаний группы стран (просьба представляется на организационном совещании).
6. За исключением национальных докладов, документы для пленарных заседаний совещаний по рассмотрению распространяются на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.
7. На пленарных заседаниях делегат может выступить на любом другом языке, помимо рабочих языков, если он сам принимает меры для обеспечения устного перевода на один из рабочих языков. Устный перевод на этот рабочий язык может быть использован переводчиками Секретариата в качестве основы для устного перевода на другие рабочие языки.
8. Краткие доклады совещаний по рассмотрению выпускаются на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

Правило 42 Протоколы

Секретариат делает и хранит звуковые записи пленарных заседаний совещаний по рассмотрению. Доступ к звуковым записям пленарных заседаний данного совещания по рассмотрению предоставляется Договаривающимся сторонам, участвующим в этом конкретном совещании по рассмотрению, по их просьбе и в

соответствии со статьей 27 Конвенции. Решения об уничтожении таких записей принимаются только на совещаниях по рассмотрению. Никакие звуковые записи заседаний групп стран не делаются.

VII. УЧАСТИЕ И ПРИСУТСТВИЕ

Правило 43 Ведение заседаний групп стран

1. Заседания любой конкретной группы стран на совещании по рассмотрению открыты для:

- а) членов этой группы стран в качестве полноправных участников; и
- б) представителей Договаривающихся сторон, которые были отнесены к другим группам стран и которые представили координатору данной группы стран не позднее чем за два месяца до совещания по рассмотрению письменные вопросы по существу или замечания по национальному докладу какой-либо Договаривающейся стороны, отнесенной к этой группе стран, при этом такие представители имеют право присутствовать в течение всех обсуждений этого национального доклада в данной группе стран.

2. Рассмотрение в каждой группе стран начинается с краткого выступления Договаривающейся стороны, доклад которой будет рассматриваться. Затем эта Договаривающаяся сторона отвечает на письменные вопросы и замечания, представленные координатору группы стран другими членами этой группы стран или другими заинтересованными Договаривающимися сторонами.

3. Затем группа стран обсуждает национальный доклад и любые ранее представленные вопросы или замечания. Члены группы стран начинают обсуждение по каждой группе вопросов. В контексте этих обсуждений другие Договаривающиеся стороны, упомянутые в подпункте 1 б), имеют затем право провести обсуждение и просить дальнейшего разъяснения ответов на их конкретные письменные вопросы или замечания.

4. Наконец, члены группы стран в качестве полноправных участников обсуждают и согласовывают рабочий документ в качестве основы для устного доклада, который должен быть представлен докладчиком данной группы стран на пленарном заседании совещания по рассмотрению.

Правило 44 Присутствие

Присутствие на пленарных заседаниях совещаний по рассмотрению и заседаниях Генерального комитета, а также заседаниях групп стран ограничивается делегатами и их заместителями, экспертами и советниками Договаривающихся сторон, и наблюдателями, приглашенными в соответствии со статьей 24.2 Конвенции.

D. ИЗМЕНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ПРАВИЛ

Правило 45 Внесение изменений в Правила процедуры и Финансовые правила

На любом совещании по рассмотрению в Правила процедуры и Финансовые правила могут вноситься поправки на основе консенсуса Договаривающихся сторон согласно статье 22.2 Конвенции.

Правило 46 Толкование Правил

1. В случае возникновения какого-либо противоречия между любым положением Правил процедуры и Финансовых правил и любым положением Конвенции преимущественную силу имеет Конвенция.

2. При осуществлении Правил процедуры и Финансовых правил можно обращаться к Приложению к Заключительному акту Дипломатической конференции: "Некоторые пояснения в отношении процедурных и финансовых вопросов, национальных докладов и проведения совещаний по рассмотрению, предусматриваемых в Конвенции о ядерной безопасности".